

第九届学习词典与二语教学国际研讨会 (线上线下)

The 9th International Symposium on Pedagogical Lexicography and
L2 Teaching and Learning
(PL & LTL 2024)



商务印书馆
The Commercial Press



上海译文出版社



French Digital Lexicography Metamorphosis, Status Quo and Future Directions

CHEN Lian 陈恋
lian.chen@univ-orleans.fr

LLL, University of Orleans & LT2D-Jean
Pruvost Centre, Cergy Paris Université

GASPARINI Noé
noe.gasparini@gmail.com

Independent researcher

REY Christophe
christophe.rey@u-cergy.fr

LT2D-Jean Pruvost Centre laboratory,
Cergy Paris University



French lexicography: from the origins to digital uses



Guest Speaker: Professor Jean PRUVOST (LT2D-Jean Pruvost Center, Cergy Paris University) See the announcement

Topic: « LA LEXICOGRAPHIE FRANÇAISE : DES ORIGINES JUSQU'AUX USAGES NUMÉRIQUES »

[FRENCH LEXICOGRAPHY: FROM THE ORIGINS TO DIGITAL USES]

Language : French

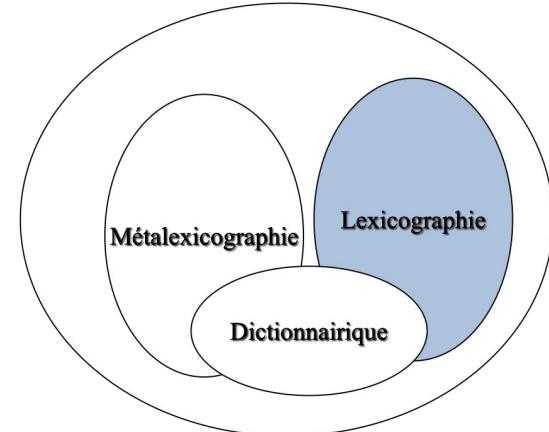
Date: 08/11/2024

Time: 16:30-18:00 (Beijing time) / 9:30-11:00 (Paris time)

Venue: University of Huazhong, China & Online

Organizer: GENG Yundong 耿云冬

Chair: CHEN Lian 陈恋



1. Key concepts of digital lexicography

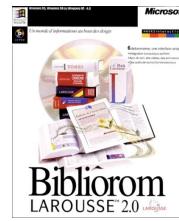
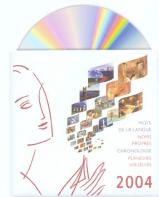
1.1 CD-ROM, computerized dictionary, electronic dictionary and online dictionary

According to Gaston Gross,

there exists a persistent dichotomy among language processing specialists: **computerized dictionaries** are defined as “those that represent the electronic version of paper dictionaries.” Additionally, we can include those dictionaries that have been developed from the outset in a digital format. In contrast, **electronic dictionaries** are “those designed from the outset with the aim of automatic processing (recognition or generation).” Gaston Gross importantly emphasizes that, for the latter category, it is essential to provide infinitely more precise information than what is typically found in paper dictionaries. He notes that “the person who consults a dictionary article brings with them a great deal of prerequisite knowledge, which means they do not merely decode the information but also bring a wealth of pre-existing context” (Jean Pruvost, p. 106).

Selon Gaston Gross,

la dichotomie qui reste de règle chez les spécialistes du traitement des langues : les dictionnaires informatisés sont « ceux qui représentent la version électronique de dictionnaires papier », et nous y ajouterons aussi ceux qui correspondent à un dictionnaire élaboré d'emblée sur un support informatique, et les dictionnaires électroniques sont « ceux conçus dès l'origine dans une perspective de traitement automatique reconnaissance ou génération) ». Et Gaston Gross d'insister utilement sur le fait que, pour ces derniers, il faut donner des indications infiniment plus précises que celles offertes dans un dictionnaire papier, dans la mesure où « la personne qui consulte un article de dictionnaire apporte avec elle tant d'informations prérequisées qu'elle ne décode pas seulement l'information mais apporte une foule d'informations préexistantes ». (Jean Pruvost, 2000 : 106).



The dictionary on CD-ROM



Computerized dictionaries

Electronic dictionary

Online dictionary - WWW



A digital dictionary

A digital dictionary is the software version, available online or on CD-ROM, of a classic paper dictionary.

It can also be offered as a mobile application or a desktop application. [...]

It is distinct from the electronic dictionary, which is defined as an electronic device used as a dictionary. In this case, the term “electronic dictionary” refers to hardware, while the “digital dictionary” refers to software. Nevertheless, the two dictionaries (digital and electronic) still complement each other in terms of their function as pedagogical tools that promote lexical learning.
(Mostafa Zaklani, 2020)

leRobert DICO EN LIGNE

DÉFINITIONS CONJUGAISON GRAMMAIRE CATALOGUE

Rechercher un mot

Dis-moi Robert • Le mot du jour • Top 10 des mots • Jeux

VIDÉOS

DEJOUEZ LES PIÈGES !

« Combien d'entretiens as-tu passé » ou « passés » ?

DRÔLES D'EXPRESSIONS

Combien d'entretiens as-tu passé » ou « passés » ?

Pendre la crémraillère

Pendre la crémraillère : fêter son installation dans un nouveau

La concision

Découvrez une mini-série exclusive pour Le Robert, par l'humoriste

DDF Dictionnaire des francophones

Ecrivez le terme recherché ici

Choisir une localisation Utiliser ma position actuelle

Rechercher

Commenter et partager les mots avec plus de déterminations du français parle partout dans le monde. Participer à l'enrichissement collectif.

1.2 Lexicography projects are rarely the work of a single person

- **Individual:** A single person compiles, writes, and edits.
- **Collective:** A group of people works together without involving the readership.
- **Participative:** A direction solicits feedbacks from the readership.
- **Collaborative:** Editorial choices are made by the readership.
- **Editorial:** The content is only formatted by editors.

1.3 A diverse landscape of dictionary makers

- Lexicographers
- Linguists
- Archivists
- Institutions involved in language planning
- Publishers of books or other media
- IT companies
- Self-taught enthusiasts

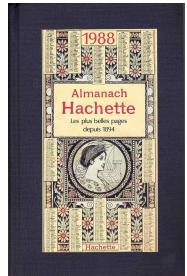
2. Overview of French digital lexicography

A peculiar aspect of the French lexicography is the private/public split

- Digital lexicography in the context of private publishing houses
- Dictionaries driven by the French government
- Collaborative citizen-driven initiatives
- Research projects for lexicographic corpora and language tools

2.1 Digital lexicography in the context of private publishing houses

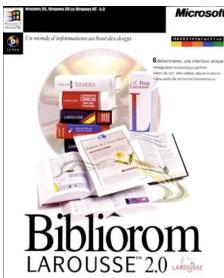
1988



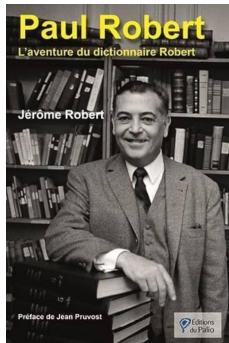
1989



1996



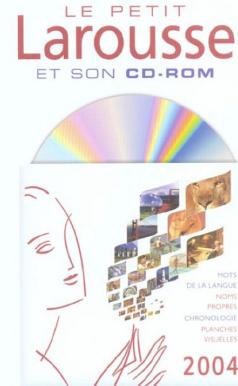
1997



Alain Rey

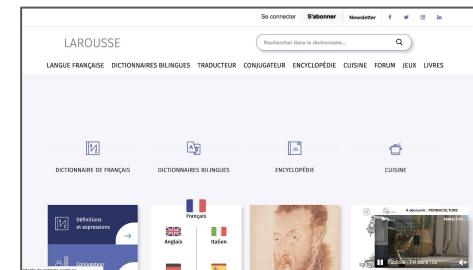


Le Robert (1951-)

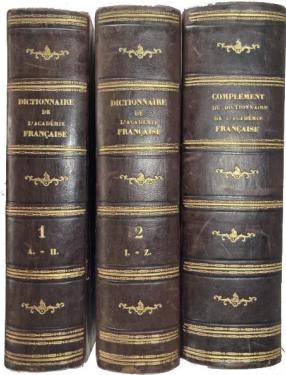


Pierre Larousse

Larousse (1856-)



2.2 Dictionaries driven and funded by the French government



1634-1694 Dictionary of the French Academy

Bienvenue sur le site du Dictionnaire de l'Académie française

Recherchez un mot dans la nouvelle édition du *Dictionnaire de l'Académie française*

MOT À RECHERCHER RECHERCHE AVANÇÉE

Consultez par exemple les mots : [apostolique](#) [brimbelles](#) [démilurge](#) [marabout](#)

La 9^e édition

Les ressources éditoriales

Les huit premières éditions

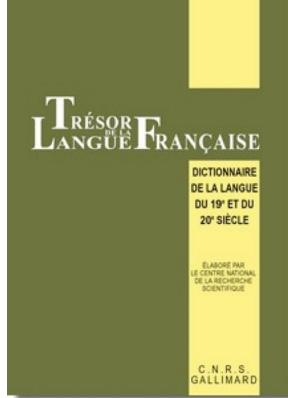
Avec la 9^e édition, qui comprendra près de 60 000 mots, le *Dictionnaire de l'Académie française* a été considérablement enrichi et entièrement mis à jour.

Consultez les tableaux de conjugaison de tous les verbes, les notices de la rubrique *Dire, Ne pas dire*, les ressources concernant la terminologie et la francophonie, directement à partir des articles du *Dictionnaire*.

Retrouvez les huit premières éditions du *Dictionnaire* depuis 1694, numérisées en mode texte et en mode image, et découvrez l'histoire d'un mot à travers les neuf éditions.

De multiples fonctionnalités

Recherchez la définition d'un mot en tapant ses premières lettres ou en



1971-1994 Treasury of the French Language (TLF)

atiff ANALYSE ET TRAITEMENT INFORMATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Trésor de la Langue Française informatisé

<http://www.atiff.fr/tlf/>

Accueil Accès Supplément Abbreviations Français médiéval Crédits FAQ Géolocalisation Contact François霞飞

Bienvenue sur le TLFi

Le TLFi est la version informatisée du TLF, un dictionnaire des XIX^e et XX^e siècles en 16 volumes et 1 supplément : 270 000 mots avec leur histoire, 430 000 exemples...

Entrer dans le TLFi

Avertissement : la rédaction du TLF est terminée depuis 1994 et la plupart des contributeurs ont quitté le laboratoire. Il n'a pas vocation à être mis à jour. Cette ressource, qui ne fait pas l'objet d'une veille lexicographique, est donc classée « en l'état ». Il est donc tout à fait naturel que les définitions qui s'y trouvent ne rendent pas compte des évolutions de la société.



2021- DDF
Dictionary of Francophones

DDF Dictionnaire des francophones

Ecrire le terme recherché ici

Changer la langue d'écriture Utiliser ma partie active

Rechercher

Comprendre et partager les mots avec plusieurs dictionnaires du français parlé partout dans le monde. Participer à l'enrichissement collectif.

Enrichir le DDF

2.3 Collaborative citizen-driven initiatives funded by their audience



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

2004- French Wiktionary

Bienvenue sur le Wiktionnaire, le dictionnaire libre pour que tout le monde peut l'améliorer.

Entrée du jour: **cezve** — Nom commun /dʒɛzvə/.
Le cézve (en Turc, petite casserole dans laquelle sont préparées les décactions de café) est indispensable. On verse de l'eau dans celle-ci, ainsi que le sucre. On met à bouillir et lorsque le café est prêt, on ajoute une poignée de café très fin. On porte alors le cézve deux fois de suite — RTBF TÉLÉVISION avec AFP. « Découvrir les spécialités de café dans le monde : Athènes, Kyoto, ... ». RTBF.be, 2 octobre 2020.)

Entrée étrangère du jour — en Islandais: **aðgangur** — Nom commun /aðgauŋgur/.

Bob : dictionnaire d'argot

2015- Bob, a slang dictionary

Présentation du projet

Le Wiktionnaire est un **dictionnaire** francophone (écrit en français), libre et gratuit, uniquement **descriptif** (non normatif), que chacun peut contribuer et qui décrit les mots, locutions, surnoms, préfixes, suffixes, néologismes... de toutes les langues ainsi que les symboles et les caractères. Les pages correspondent donc à des graphies (tome écrit).

En savoir plus

Parcourir le Wiktionnaire

Rechercher

ABC de la langue française

Ce site est consacré à la langue française. Actuellement, et depuis plusieurs années, seules les pages consacrées à /jargon/ et à /argot/, ainsi que leurs satellites, sont enrichies, revues, et mises à jour.

Les autres parties du site sont en sommeil.

Bob

Bob est le dictionnaire bilingue de l'argot, du français populaire et du français familier. Avec des mises à jour régulières, 700+ notices. C'est le projet le plus actif du site.

122001 modifications depuis mai 2015.

Bob

synonymes
classification par le sens (approximatif)

usages
classification par l'usage (police, prostitution, cités, etc.)

citations
100K citations ; recherche possible

sources
liste des sources utilisées

Modifications récentes de Bob

bon vent! 1816 361 Au verso : en bonne part (rendu de ce bien au parant) et surtout en manœuvre par (pour dire à c)

bafoonage 1876 991 Bredouillement, festination orale, discours dépourvu de sens, quand on s'exprime peu clairement

aux petits oignons 1881 992 Comme il faut, bien

assortir sur un plateau 1880 412 Livrer, présenter, offrir, donner sans qu'il y ait d'effort à faire, sans contrepartie ; recevoir qqcho



2016- A dictionary for
and made by youngsters

Actions

dictionnaire

nom commun (masculin)

Définitions :

1. Livre ou site internet qui répertorie et décrit des mots et des expressions, dans une seule langue.
2. Livre ou site internet où l'on trouve les traductions des mots répertoriés (dictionnaire bilingue)

Dictionnaire

Le Wiktionnaire et la Dico des Ados sont des **dictionnaires** en ligne.

Si tu ne te souviens plus du vocabulaire travaillé en allemand, alors ton **dictionnaire** pour traduire les mots.

— Synonyme(s); dico; glossaire

Voilà également : encyclopédie

Un dictionnaire en plusieurs tomes

Wiktionnaire

C Synonymes

Mot au hasard

Modifiez la page

3. Research projects for lexicographic corpora and tools

3.1 Publicly available resources



Actus DES - Accès direct DES - Kali

Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)

Dernières Actualités : Lettre d'actualité n°22 (juin 2024) - Lettre d'actualité n°21 (décembre 2023) - Synthèse des lettres d'actualité n°1 à 19 (juillet 2023)

Tapez l'unité lexicale recherchée puis cliquez sur *Valider* ou tapez sur *Entrée* (données à jour au 30 septembre 2024)

Rechercher :

- * Avant toute consultation, merci de lire cet [avertissement](#)
- [Présentation du DES](#)
- Proposer de nouvelles relations synonymiques ou antonymiques - Voir les statistiques des propositions
- NB : asséner, combattif, événement, interpeler, imbécilité, etc. : voir [rectifications orthographiques de 1990](#)
- Contact : [crisco.webmestre at unicaen.fr](mailto:crisco.webmestre@unicaen.fr)

• Taille et couleur : [bleu sur blanc](#)



UNIVERSITÉ
CAEN
NORMANDIE

DES: Dictionary of synonyms
Caen

The screenshot shows the CNRTL Ortolang Lexicographie interface. The top navigation bar includes links for Accueil, Portail lexical, Corpus, Lexiques, Dictionnaires, Métalexicographie, Outils, and Contact. Below the navigation is a search bar with options for 'Entrez une forme' and 'options d'affichage', and a dropdown for 'catégorie : toutes'. A large list of French words is displayed, each with a small icon and a definition. The words are arranged in columns and grouped by letter (A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z). A green arrow icon is located at the bottom right of the list.

CNRTL: a corpora of dictionary
Nancy

3.2 Controlled archives for academics



Bienvenue sur le site du portrait sonore d'Orléans (ESLO)

◊ Ce site met à votre disposition un corpus linguistique composé d'enregistrements sonores et de leurs transcriptions réalisés à Orléans entre 1968 et 1974 (ESLO1) et à partir de 2008 (ESLO2). [En savoir plus...](#)

◊ Accéder à l'ensemble des enregistrements et transcriptions : [consulter et télécharger les documents](#) (la base de données est en cours d'alimentation).

◊ Tous les Orléanais ont la parole : Venez [participer](#) au portrait sonore de la ville d'Orléans par ses habitants !

ESLO: a corpora of audio recordings
Orléans



Bienvenue dans Frantext

Frantext est une base de données comportant 5679 références, soit 272 millions de mots en [Juin 2024](#). Développée à l'ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), elle est disponible en ligne depuis 1998. Elle permet de faire des recherches simples et complexes sur des formes, des lemmes ou des catégories grammaticales et d'afficher les résultats dans un contexte de 700 signes.

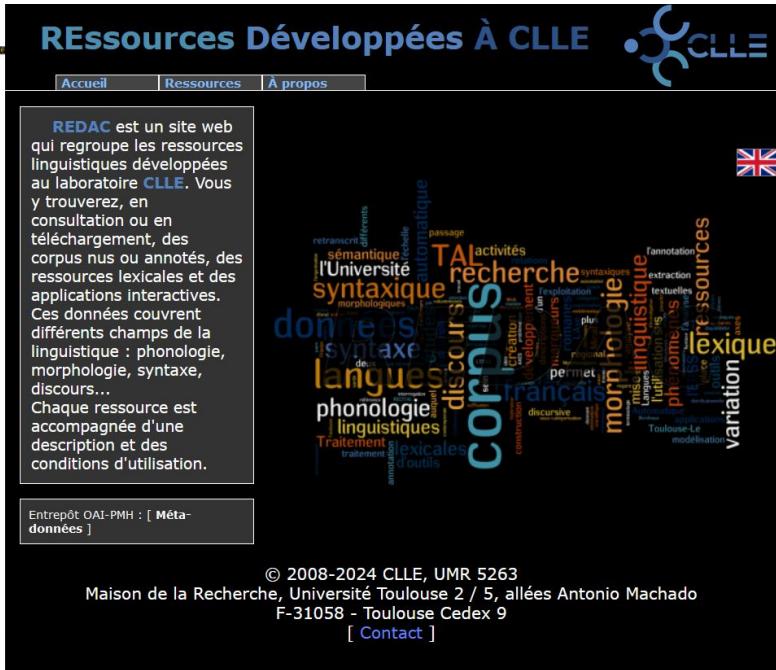
Sa particularité est de coupler un corpus échantilloné du IX^e au XXI^e siècle et un outil de recherche performant. Frantext contient entre autres une importante proportion de textes modernes et contemporains.

En 2018, Frantext a fait peau neuve : nouvelle interface, [nouvelles fonctionnalités](#), incluant l'usage des expressions régulières et de CQL, un corpus enrichi, lemmatisé et désormais entièrement catégorisé. On y retrouve les fonctionnalités classiques de Frantext, mais aussi de nouveaux outils de recherche et de visualisation.

Pour toute question, remarque, commentaire ou pour signaler un problème, n'hésitez pas à nous contacter à l'adresse frantext-contact@services.cnrs.fr.

Frantext: a corpora of texts
Nancy

3.3 Lexicographical resources



REDACT: *DiCo* and *GLAWI* Toulouse



Phraséotext

La composition du corpus littéraire français s'inspire de la classification adoptée par le Brown Corpus entre « belles lettres » (la littérature reconnue comme telle) et « general fiction » (l'étiquette désignant une production romanesque contemporaine moins considérée par la critique). S'y ajoute une deuxième distinction entre ce corpus littéraire et un corpus paralléterre classifié selon des critères génériques éditoriaux (maisons d'éditions spécifiques et, à l'intérieur de celles-ci, collections spécifiques ; romans de science-fiction, policiers, sentimentaux). Les métadonnées permettent de partitionner le corpus en fonction de ces critères.

Les corpus latins analysés sont composés de deux genres littéraires en prose, unis par leur caractère oratoire (les rhéteurs Ciceron et Sénèque le Père ; les historiens Salluste, César, Tite-Live et Tacite). Les 80 textes latins représentent plus de 3 millions de mots.

Le corpus est librement consultable (après inscription).

ACCÈS AU CORPUS

Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles



Qu'est-ce que le Lexicoscope 2.0 ?

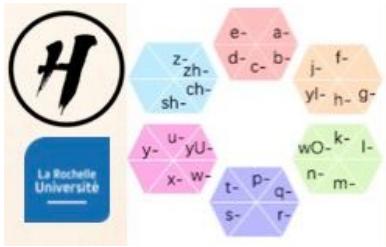
Le Lexicoscope, initialement baptisé EmoConc, a été développé à partir de 2011 pour explorer les corpus du projet ANR-DFG EmoEmo. C'est un outil d'exploration de corpus tout spécialement dédié à l'exploration de profils combinatoires de mots ou d'expressions, en se basant sur les dépendances syntaxiques (par exemple, les relations sujet-verb, ou verbe-objet). La version 2.0 du Lexicoscope a été intégralement rédéveloppée afin d'optimiser les recherches sur de vastes ensemble textuels et pour comparer les spécificités entre différents sous-corpus.

Ce que le Lexicoscope 2.0 apporte de nouveau

- Un accès à de vastes corpus originaux, en plusieurs langues, tels que PhraseoRom, EmoBase, Scientext...
 - La recherche sur des expressions complexes à partir d'exemples.
 - La possibilité de comparer de vastes corpus de genres textuels différents.
 - La possibilité de sauvegarder votre propre définition des sous-corpus et des requêtes, et d'importer de nouveaux corpus.

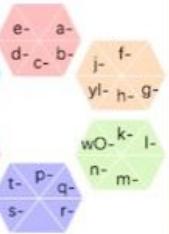
LIDILEM: *Phraséotext* and *Lexicoscope* Grenoble

3.4 Multilingual and international projects



French-Chinese pedagogical dictionary and manual
La Rochelle

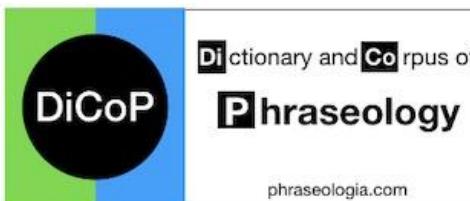
HYPA



Reference lexicon for African Languages
Villejuif and Lyon



RefLex



DiCoP

French-Chinese dictionary and corpus of phraseology
Cergy



Multilingual archive and dictionary
New Caledonia

Digital Tools for Kanak Languages (DiKaLa)

4. Digital metalexicography

4.1 Metalexicographic projects

MUSÉE VIRTUEL des DICTIONNAIRES

LE MUSÉE VIRTUEL des DICTIONNAIRES



Online Museum of Dictionaries
Cergy

Nénufar

LE PROJET ILLUSTRATIONS ABRÉVIATIONS MODE D'EMPLOI SPARQL

Le Petit Larousse illustré de 1906 à 1948 - [Suivre l'ajout des données.](#)

Edition Toutes Choisir Article Votre recherche Plus de critères...

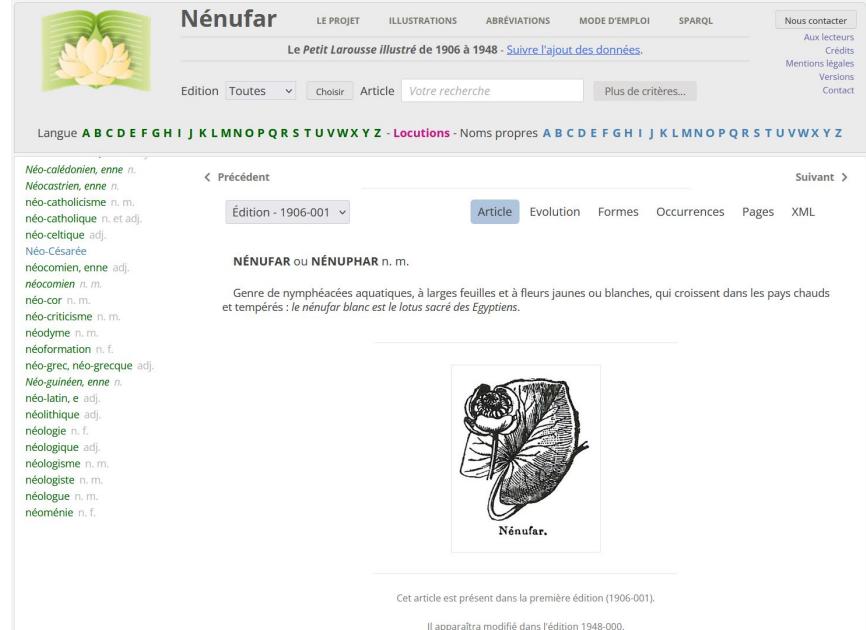
Langue A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z - Locutions - Noms propres A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Néo-calédonien, enne *n.*
Néocastrien, enne *n.*
néo-catholicisme *n. m.*
néo-catholique *n. et adj.*
néo-celtique *adj.*
Néo-Césarée
néocomien, enne *adj.*
néocomien *n. m.*
néo-cor *n. m.*
néo-criticisme *n. m.*
néodyme *n. m.*
néformation *n. f.*
néo-grec, néo-grecque *adj.*
Néo-guinéen, enne *n.*
néo-latine *adj.*
néolithique *adj.*
néologie *n. f.*
néologique *adj.*
néologisme *n. m.*
néologiste *n. m.*
néologue *n. m.*
néoménie *n. f.*

< Précédent Édition - 1906-001 Article Evolution Formes Occurrences Pages XML Suivant >

NÉNUFAR ou NÉNUPHAR *n. m.*

Genre de nymphaées aquatiques, à larges feuilles et à fleurs jaunes ou blanches, qui croissent dans les pays chauds et tempérés : *le nénufar blanc* est le lotus sacré des Egyptiens.



Nénufar: new edition of old Larousse dictionaries
Montpellier

4.2 Dictionnaire des francophones

↓ Twelve published works enhanced by a pedagogical **collaborative online interface** (web 2.0)

→ **RDF Ontolex-Lemon** data-model adapted to lexicography (web 3.0) that offers a SPARQL endpoint to query and link to other databases, as part as a **Linguistic Linked Open Data** ecosystem (NLP)

Hybrid approach incorporating traditional lexicography, crowd-sourced lexicography and collaborative online tools into a new **collaborative lexicography**

DDF

Enrichir une définition

dictionnaire × Revenir à l'étape précédente

Monde francophone
Nom, masculin
lexicographie

Ouvrage de référence qui répertorie des mots dans un ordre convenu (alphabétique en général) pour les expliquer avec différentes informations.

Je souhaite ajouter ou modifier :

- les exemples
- les lieux d'usage
- une marque d'usage
- un lien avec d'autres définitions
- ce mot à un lexique
- une autre définition

Enrichir le DDF

débrouiller

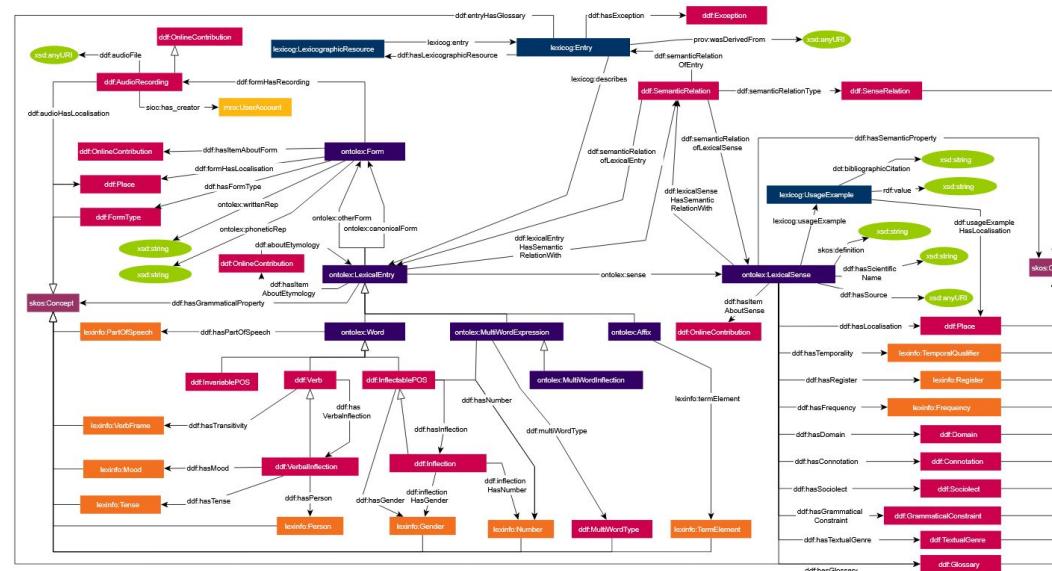
Discussion sur l'étyomologie :
Dérivé de brouiller avec le préfixe dé-.

Tunisie Source : ASOM
verbe, pronominal, transitif direct, intransitif
Trouver, se procurer quelque chose en se débrouillant.

Tunisie Source : ASOM
verbe, pronominal, transitif direct, intransitif
Obtenir quelque chose par sa débrouillardise.

Guinée Source : ASOM
verbe, pronominal, transitif direct, intransitif
Se débrouiller.

Côte d'Ivoire Source : ASOM
verbe, pronominal, transitif direct, intransitif
Se débrouiller pour survivre, pour gagner de l'argent, pour faire une chose sans l'arranger une autre.



```
19 SELECT ?mot ?classe ?def ?source ?pronunciation
20 WHERE {
21 ?entry a lexicog:Entry .
22 ?entry lexicog:describes ?lentry .
23 ?lentry ontolex:canonicalForm/ontolex:writtenRep ?mot .
24 OPTIONAL {?lentry ontolex:canonicalForm/ontolex:phoneticRep ?pronunciation .}
25 OPTIONAL {?lentry ddf:hasPartOfSpeech/ddf:multiWordType ?classeid .}
26 ?classeid skos:prefLabel ?classe .
27 ?lentry ontolex:sense ?sense .
28 ?sense skos:definition ?def .
29 OPTIONAL {?sense lexicog:usageExample/rdf:value ?exemple .}
30 OPTIONAL {?sense ddf:hasRegister/skos:prefLabel ?register .}
31 OPTIONAL {?sense ddf:hasDomain/skos:prefLabel ?domaine .}
32 OPTIONAL {?sense ddf:ha
```

Press CTRL - <spacebar> to autocomplete

4 results in 0.331 seconds

mot classe def

1 cigarette "verbe"@fr Fumer une cigarette. ...

2 faire la galanterie "locution verbal" e@fr Être chic. ...

3 faire tokotoko "locution verbal" e@fr Se moquer de quelqu'un. ...

4 jazzeur "nom"@fr Homme élégant. ...

4.3 Wiktionnaire, French Wiktionary



A wiki-based dictionary that became a real **dictionary**: French Wiktionary is one of the most active edition of the Wiktionary project with more than **20.000 new French entries per year**

Collaborative content with definitions, examples, illustrations, recordings and thesauri

Content use in the *Dictionnaire des francophones* but also for a published dictionary, *Le Dico*

Development of free and non-academic **innovative tools**: *Lingua Libre* and *Dicothèque*

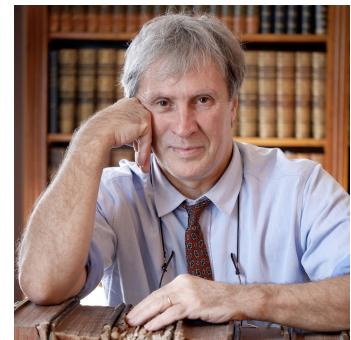


Le Dico (2019)

Lingua Libre: A dedicated tool to collect audio recordings

Dicothèque: An innovative project to display definitions from several crowd-edited dictionaries in *Wikisource*

4.4 Research centers



Médatif

LDI



Jean Pruvost



Christophe REY

 CERGY PARIS
UNIVERSITÉ

L t 2 D

LABORATOIRE DE RECHERCHE · EA 7518
LEXIQUES · TEXTES · DISCOURS
DICTIONNAIRES
CENTRE JEAN PRUVOST



UNIVERSITÉ
CAEN
NORMANDIE

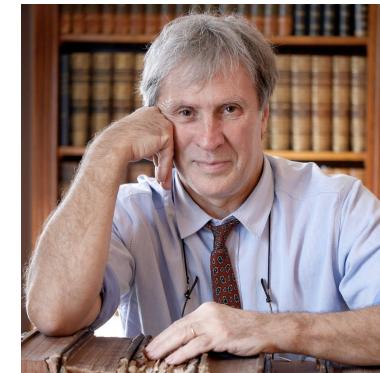
4.5 Scientific activities

1) Dictionary Day, since 1994



The screenshot shows the homepage of jeanpruvost.com for the "Journée des dictionnaires - Édition 2024". The page features a dark header with the website name and a navigation menu (Accueil, Biographie, Actualités, Collection Champion les mots, Journée des dictionnaires, Contacts). Below the header is a large orange banner with the text "Journée des dictionnaires - Édition 2024". The main content area includes logos for the Académie française, Université de Paris, and L2D. A "PROGRAMME" section lists the schedule: 9h00-9h30 Accueil café, 9h30-9h40 Mot de bienvenue par Jean PRUVOST, Président de séance : Christophe REY, CF (Cahier d'ordre) 9h40-10h00 Frédéric VITOUX. Below this is a note from the Académie française: "Académie française - Président de l'Académie : le développement de la langue française Du XVII^e au XXI^e siècle : Le Dictionnaire de l'Académie française au fil des mots et de l'histoire. 10h30-11h00". The footer contains links for "JOURNÉE DES DICTIONNAIRES", "Dictionnaires d'hier et d'aujourd'hui : mots disparus et mots marginaux", and "Colloque international".

2) International Metalexicography Network (METALEX) since 2021



President & vice-president

3) Conferences, Terminology & Ontology: Theories and Applications (TOTh)



The screenshot shows the homepage of the TOTh 2025 conference. The header features the text "TOTh 2025" and "Terminologie & Ontologie : Théories et applications". The background is a red gradient with a circular graphic. The footer contains links for "Accueil", "Conférences", "Conférence d'ouverture", "Posters", "Formation", "Journée étude", "Informations pratiques", and "Actions".

CONFERENCE SUR SITE ET A DISTANCE : 5 et 6 juin 2025
Université Savoie Mont-Blanc (France) & Université de Crète (Grèce)

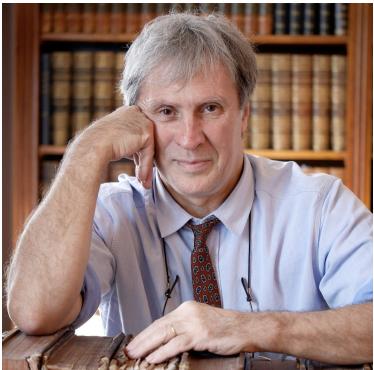


Créée en 2001, la communauté TOTh rassemble chercheurs, enseignants, terminologues, traducteurs, éditeurs et industriels dont les préoccupations touchent à la théorie et à de façon plus générale aux liens entre langue et connaissance. Ouverte à tous les courants de pensée, TOTh est devenue un lieu d'échange et de partage où sont exposés problèmes, solutions et retours d'expériences tant sur le plan théorique que pratique. TOTh a pour objectif de favoriser la rencontre entre chercheurs et praticiens, et de promouvoir les perspectives des disciplines associées à la terminologie et l'ontologie (traduction, lexicographie, ingénierie des connaissances, sciences de l'information, ...). Communauté internationale regroupant plus de 20 nationalités différentes et les premières et plus marquantes des domaines, avec le français et l'anglais comme langues principales de communication. TOTh est ouverte à la participation et à une publication.

Liste non exhaustive des thèmes :

- Terminologie et traduction. Linguistique comparatiste, traduction automatique des langues, etc.
- Ontologie. Représentation et ingénierie des connaissances, Intelligence artificielle, Apprentissage, Recherche d'information, Web sémantique, Données liées et ouvertes, ...
- Applications : Humanité numérique, Education, Médecine, Finance, Normalisation, etc.

4.6 Journals of lexicography



2024 – 1, n° 124

Cahiers de lexicologie

Varia

Sous la direction de Christine Jacquer-Pfau et Alain Polguère

 CLASSIQUES
GARNIER

Created in 1959
by Bernard Quemada

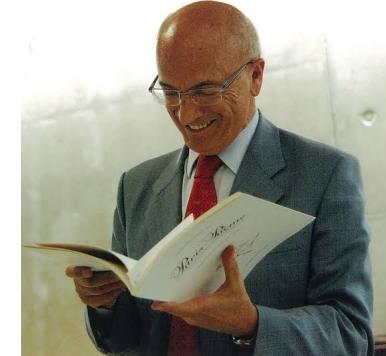
2023, n° 15

Les Cahiers du dictionnaire

Dictionnaire et patrimoine
Les discours du dictionnaire
et les dictionnaires du discours

Sous la direction de Giovanni Doroli, Salah Mejri,
Béchir Ouerhani, Jia Zhao, Lichao Zhu

 CLASSIQUES
GARNIER



4.7 Lexicography training programs



Université de Lille

MASTER SCIENCES DU LANGAGE

Parcours Lexicographie, terminographie et traitement automatique de corpus (LTTAC)

Durée: 4 semestre(s) Crédits: 120 Accessible en: Formation initiale, Formation continue Langue(s) d'enseignement: Français

Stage: OPTIONNEL(S2),OPTIONNEL(S4) Niveau de diplôme requis à l'entrée: BAC+3 Niveau de diplôme validé à la sortie: BAC+3

N°RNCP: RNCP38696 Campus: Site Pont de Bois - Villeneuve d'Ascq Date de publication: 23-10-2024

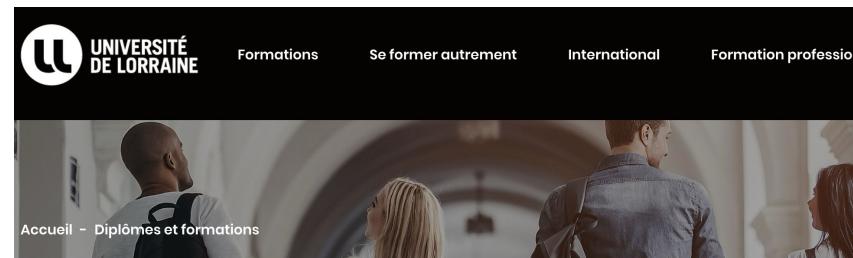
Présentation Admission Programme Et après ? Contacts Télécharger la plaquette PDF, 900ko env.

Objectifs de la formation

Vous souhaitez inscrire votre activité dans le cadre de l'ingénierie linguistique ? Le Master Sciences du langage parcours Lexicographie, Terminographie, et Traitement Automatique des Corpus (LTTAC) vous permet de travailler dans les domaines de la lexicographie, de la terminographie, des industries de la langue et des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Le parcours LTTAC donne une qualification en ingénierie linguistique en phase avec les nouvelles technologies de l'information et de la communication. S'ancrant sur l'élaboration de descriptions lexicales pour des dictionnaires, il aborde la phase de constitution de corpus et d'exploration de ces derniers pour documenter les usages lexicaux, celle d'analyse linguistique des usages observés, celle de rédaction des articles de dictionnaires et de ressources lexicales et celle de publication assistée par ordinateur pour générer des dictionnaires électroniques et imprimés.

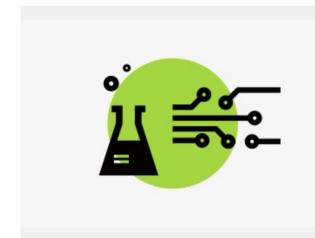
Master of Lexicography, Terminology and NLP
Lille



UNIVERSITÉ DE LORRAINE

Formations Se former autrement International Formation professionnelle

Accueil - Diplômes et formations



European Master in Lexicography (EMLex)

⚠ Cette formation n'est pas décrite en français

- All languages : English
- Duration : 2 years
- Pace : Full-time
- Earliest Start Date : Aug 2020
- Application Deadline* : 15 Apr 2020
- Study Type : Campus
- Tuition Fees** : EUR 9000

European Master of Lexicography (EMLex)
Several location including Nancy

5. Future directions of lexicography

Digital Humanities

Digitization and long-term archiving, documentation and content curation and Open Science movement

Corpora, UNICODE, collaborative tools and crowd-sourced language documentation

New tools to assist lexicographers

By lexicographers, linguists and language enthusiasts

Natural Language Processing (NLP)

Optical Character Recognition (OCR), Handwritten Text Recognition (HTR) and automated production with post-editing

Big Data, data management and Linguistic Linked Open Data (LLOD)

New technologies to connect data

By data scientists, techies and data enthusiasts

Academic lexicography in France is mostly into digital humanities

Thanks for your attention!

Merci de votre attention !

谢谢聆听！

CHEN Lian 陈恋
lian.chen@univ-orleans.fr

LLL, University of Orleans & LT2D-Jean
Pruvost Centre, Cergy Paris Université

GASPARINI Noé
noe.gasparini@gmail.com

Independent researcher

REY Christophe
christophe.rey@u-cergy.fr

LT2D-Jean Pruvost Centre laboratory,
Cergy Paris University